



<http://www.miripravo.ru/lexmercatoria>
Право международной торговли On-Line

Минимальные стандарты ЮНКТАД для судовых агентов

UNCTAD Minimum Standards For Shipping Agents

(на русском и английском языках)

(1988)

Distr. GENERAL
UNCTAD/ST/SHIP/13
7 September 1988
RUSSIAN
Original: ENGLISH

Введение

Следующие минимальные нормы были подготовлены секретариатом ЮНКТАД в консультации с организациями, занимающимися вопросами морского агентирования, в ответ на просьбу Специальной межправительственной группы для рассмотрения средств борьбы со всеми аспектами морских правонарушений, включая пиратство. На своей тринадцатой сессии в марте 1988 года Комитет по морским перевозкам одобрил эти минимальные нормы и рекомендовал использовать их в соответствующих случаях. Они не носят обязательного характера и служат в качестве руководства для национальных компетентных органов и профессиональных ассоциаций в установлении собственных норм.

Статья 1 - Цели

Цели настоящих минимальных норм:

- (a) поддерживать высокий уровень деловой этики и профессионального поведения среди судовых агентов;
- (b) содействовать высокому уровню профессиональной подготовки и опыта, необходимому для предоставления эффективных услуг;
- (c) поощрять деятельность судовых агентов, имеющих стабильное и прочное (финансовое положение);
- (d) содействовать борьбе с морскими правонарушениями путем обеспечения услуг более высокого качества судовыми агентами, имеющими более высокую квалификацию;
- (e) установление руководящих принципов для национальных компетентных органов/профессиональных ассоциаций в области создания и функционирования прочной системы услуг судовых агентов.

Introduction

The following Minimum Standards were prepared by the UNCTAD secretariat in close consultation with the organizations involved in shipping agency matters, in response to a request from the UNCTAD Ad hoc Intergovernmental Group to Consider Means of Combating all Aspects of Maritime Fraud, including Piracy. The Committee on Shipping at its thirteenth session in March 1988, having endorsed these Minimum Standards, recommended their use as appropriate. They are non-mandatory in nature and are to serve as guidelines for national authorities and professional associations in establishing their own standards.

Article 1 - Objectives

The objectives of these Minimum Standards are:

- (a) To uphold a high standard of business ethics and professional conduct among shipping agents;
- (b) To promote a high level of professional education and experience, essential to provide efficient services;
- (c) To encourage operation of financially sound and stable shipping agents;
- (d) To contribute to combating maritime fraud by ensuring improved services by better qualified shipping agents;
- (e) To provide guidelines for national authorities/professional associations in establishing and maintaining a sound shipping agency system.

Статья 2 - Определения

Для целей минимальных норм:

"Судовой агент" означает любое лицо (физическое или юридическое), участвующего от имени собственника, фрахтователя, оператора судна или владельца груза в предоставлении услуг в области морских перевозок, включая следующие услуги:

- (i) ведение переговоров о покупке или продаже судна и осуществление таких сделок;
- (ii) ведение переговоров о фрахтовании судна и контроль за фрахтованием;
- (iii) сбор фрахта в соответствующих случаях и решение всех связанных с этим финансовых вопросов;
- (iv) оформление таможенной и грузовой документации и отправка груза;
- (v) обеспечение получения и обработки документации и осуществление всех необходимых мероприятий, связанных с отправкой груза;
- (vi) организация мер, связанных с прибытием или отплытием судна;
- (vii) организация обслуживания судна в порту.

"Национальный компетентный орган" означает орган, созданный в соответствии с национальным законодательством для осуществления законов, регулирующих выдачу разрешений судовым агентам и их регистрацию.

"Профессиональная ассоциация" означает организацию, созданную для целей:

- (i) создания центральной организации для тех, кто занимается деятельностью судового агента;

Article 2 - Definitions

For the purpose of these Minimum Standards:

"Shipping agent" means any person (natural or legal) engaged on behalf of the owner, charterer or operator of a ship, or of the owner of cargo, in providing shipping services including:

- (i) Negotiating and accomplishing the sale or purchase of a ship;
- (ii) Negotiating and supervising the charter of a ship;
- (iii) Collection of freight and/or charter hire where appropriate and all related financial matters;
- (iv) Arrangements for Customs and cargo documentation and forwarding of cargo;
- (v) Arrangements for procuring, processing the documentation and performing all activities required related to dispatch of cargo;
- (vi) Organizing arrival or departure arrangements for the ship;
- (vii) Arranging for the supply of services to a ship while in port.

"National authority" means the body constituted under national law to implement the legislation governing the licensing/registration of shipping agents.

"Professional association" means an organization constituted for the purposes of:

- (i) Providing a central organization for those engaged in the profession of shipping agents;

(ii) создания и поддержания норм поведения в практики для этой профессии;

(iii) осуществления контроля над членами и обеспечение для них таких профессиональных норм, которые могут оказать им содействие в осуществлении своих обязанностей.

"Профессиональный экзамен" означает экзамен, проводимый по предметам, конкретно связанным с профессией, с тем чтобы обеспечить адекватные знания и опыт.

Статья 3 - Профессиональная квалификация.

Для того чтобы считаться профессионально пригодным, судовой агент должен:

1.
(a) получить необходимый опыт по данной специальности, проработав по крайней мере три года в качестве ответственного лица у квалифицированного судового агента;

(b) находиться на хорошем счету и суметь доказать свою хорошую репутацию в компетентность. Это может быть сделано, например, путем проверки и получения одобрения по крайней мере двух агентов, имеющих хорошую репутацию, которые также ведут с ним дела и находятся в географическом районе его деятельности;

(c) пройти такой профессиональный экзамен (экзамены) которые устанавливаются соответствующими национальными органами/профессиональными ассоциациями. Охват и подробные характеристики такого экзамена (экзаменов) определяются вышеупомянутыми органами/профессиональными ассоциациями;

2. В случае, если агент представляет собой корпорацию, он должен нанимать таких людей, которые имеют профессиональную квалификацию, указанную выше, с тем чтобы обеспечить надлежащее выполнение посреднических функций организации.

(ii) Establishing and upholding standards of conduct and practice for the profession;

(iii) Exercising supervision over the members and securing for them such professional standards as may assist them in the discharge of their duties.

"Professional examination" means an examination carried out on subjects specifically related to the profession in order to ensure adequate knowledge and expertise.

Article 3 - Professional qualifications

To be considered professionally qualified, the shipping agent must:

1.
(a) Have obtained the necessary experience in the profession by working for at least three years in a responsible capacity with a qualified shipping agent;

(b) Be of good standing and be able to demonstrate his good reputation and competence. For example by positive vetting and signified approval of at least two agents of good repute who are also in his business and his geographical area of activity; and

(c) Have passed such professional examination(s) as required by the relevant national authorities/professional associations. The scope and details of such examination(s) shall be determined by the said authorities/professional associations;

2. In the case of a corporate entity, employ such persons professionally qualified as above to ensure the proper performance of the entity's functions as an agent.

Статья 4 - Финансовые требования

Корпорация и в соответствующих случаях судовой агент как частное лицо, для того чтобы считаться благополучным в финансовом отношении, должны:

- (i) иметь финансовые ресурсы, адекватные их деловым операциям, подтвержденные справками от банков, финансовых институтов, ревизоров и пользующихся положительной репутацией фирм, предоставляющих справки о кредитоспособности, удовлетворяющие национальные компетентные органы/профессиональные ассоциации; и
- (ii) застраховать адекватным образом ответственность в международно-признанной страховой компании или клубе взаимного страхования для покрытия всех видов профессиональной ответственности.

Необходимо принимать меры для обеспечения соблюдения вышеупомянутых финансовых норм. Это может быть достигнуто путем ежегодной проверки судовых агентов национальными компетентными органами/профессиональными ассоциациями.

Статья 5 - Кодекс профессионального поведения

Судовой агент:

- (i) осуществляет свои обязанности перед доверителем (доверителями), честно, добросовестно и беспристрастно;
- (ii) проявляет соответствующий уровень компетентности для предоставления всех услуг в качестве судового агента сознательным, добросовестным и эффективным образом;
- (iii) соблюдает все национальные законы и другие правила, касающиеся осуществляемых им обязанностей;
- (i) проявляет должную старательность во

Article 4 - Financial qualifications

To be considered financially sound a corporate entity and where relevant the shipping agent individually must:

- (i) Have financial resources adequate to its business evidenced by references from banks, financial institutes, auditors and reputable credit reference companies, to the satisfaction of the national authorities/professional associations; and
- (ii) Have adequate liability insurance through an internationally recognized insurance company or mutual club to cover all professional liabilities.

Measures must be taken to ensure that the above financial standards continue to be met. This could be achieved through annual scrutiny of shipping agents by the national authorities/professional associations.

Article 5 - Code of professional conduct

The shipping agent shall:

- (i) Discharge his duties to his principal(s) with honesty, integrity and impartiality;
- (ii) Apply a standard of competence in order to perform in a conscientious, diligent and efficient manner all services undertaken as shipping agent;
- (iii) Observe all national laws and other regulations relevant to the duties he undertakes;
- (iv) Exercise due diligence to guard against

избежание мошеннической практики;

fraudulent practices;

(v). проявляет должную осторожность при распоряжении средствами от имени своего доверителя (доверителей).

(v) Exercise due care when handling monies on behalf of his principal(s).

Статья 6 - Осуществление норм

Article 6 - Enforcement

Национальные компетентные органы профессиональные ассоциации в тех случаях, где это целесообразно, обеспечивают выполнение этих правил. В случаях доказанного несоблюдения правил они устанавливают соответствующие применимые дисциплинарные меры. Эти меры могут включать следующие санкции:

National authorities/professional associations, as the case may be, should ensure that these rules are complied with. In proved cases of non-compliance they shall determine the appropriate disciplinary measures applicable. These may include:

(i) предупреждения;

(i) Warnings;

(ii) требование взять обязательства в отношении будущего поведения судового агента;

(ii) A requirement for undertakings as to the shipping agent's future conduct;

(iii) временное прекращение членских полномочий соответствующей профессиональной ассоциации;

(iii) Temporary suspension of membership from the relevant professional association;

(iv) временная отмена разрешения на работу в качестве судового агента, если/где оно предоставляется соответствующим национальным компетентным органом;

(iv) Temporary suspension of authorization to operate as shipping agent, if/where granted by the relevant national authority;

(v) исключение из членов соответствующей профессиональной ассоциации;

(v) Expulsion of membership from the relevant professional association,

(vi) изъятие разрешения на работу в качестве судового агента, если/где таковое представляется соответствующим национальным компетентным органом.

(vi) Cancellation of authorization to operate as shipping agent, if/where granted by the relevant national authority.

Статья 7 - Соблюдение норм

Article 7 - Compliance

Судовым агентам, которые уже ведут операции, но которые не выполняют вышеуказанных норм, должен быть предоставлен разумный срок для выполнения этих требований.

Shipping agents already operating who do not meet the foregoing standards should be given reasonable time to conform with the requirements.